



アミーゴ
AMIGO



INFORMATIVO EM PORTUGUÊS

Edição/Prefeitura Municipal de Ogaki
Redação/Div. de Promoção de Melhorias da
Vida da Comunidade(Machi Zukuri Suishin-ka)
〒503-8601 Ogaki-shi Marunouchi 2-29

ポルトガル語による情報紙

発行/大垣市役所

編集/かがやきライフ推進部/まちづくり推進課

〒503-8601 岐阜県大垣市丸の内 2-29

☎(0584) 81-4111

<http://www.city.ogaki.lg.jp/category/2-6-7-3-0.html>

**Edição:
DEZEMBRO DE 2011**

発行年月/2011.12



Feliz Natal e Próspero Ano

SOBRE EXPEDIENTE DE FINAL E INÍCIO DE ANO

年末年始の市役所事務

Entre os dias 29 de dezembro (5ª feira) a 3 de janeiro (3ª feira), não haverá expediente na Prefeitura, exceto em uma parte do balcão de atendimento e instituições de serviços específicos, mencionados a seguir.



(NÃO HAVERÁ CONSULTAS EM PORTUGUÊS).



◆**BALCÃO DE ATENDIMENTO**

O atendimento será somente para serviços como a Autorização para Cremação, Recepção de Registro de Nascimento, Óbito e Casamento e será realizado no 1º andar do lado sul do prédio principal da prefeitura, no plantão de atendimento no feriado e horário noturno (Kyujitsu Yakan Uketsuke).

Não haverá prestação de serviços como emissões de documentos.

※Não haverá expediente para serviços relacionados com Registro de Estrangeiro.



◆**DEPARTAMENTO DE ÁGUA**

Caso necessário, pedimos para entrar em contato durante o período da manhã do dia 28 de dezembro (4ª feira), pois não haverá expediente para serviços de ligação e desligamento entre os dias 29 de dezembro (5ª feira) a 3 de janeiro (3ª feira). Contatar ramal 574 ~ 576.

No entanto, mesmo durante o final e início do ano, haverá expediente para serviços relacionados ao conserto.

◆**HOSPITAL MUNICIPAL (SHIMIN BYOIN)**

Entre os dias 29 de dezembro (5ª feira) a 3 de janeiro (3ª feira), não haverá consulta médica ao público.

Para casos de emergência, 24 horas de atendimento diário durante esse período.

Maiores informações: HOSPITAL MUNICIPAL TEL: 81-3341

◆**VELÓRIO E CREMATÓRIO MUNICIPAL**

Tsurumi Saijo, Katsuyama Saijo e Kamiishizu Saijo, estarão fechados nos dias 1(dom.) e 2(seg.) de janeiro.

ALTERAÇÃO DA CLASSIFICAÇÃO DE LIXO A PARTIR DE ABRIL DE 2012

Coleta de recipientes e embalagens de plástico
平成 24 年 4 月から ごみの分別 変わります プラスチック製容器包装の収集

Iniciará no ano fiscal 2012, a 「Coleta de recipientes e embalagens de plástico」, ajustando com o funcionamento do Centro de Reciclagem na próxima primavera.

O Município vai fazer coleta seletiva de 「Garrafas · CUPS · Bandejas(embalagem)」, definindo 2 dias de coleta por mês, sendo a coleta feita em recipiente de recolhimento exclusivo(recipiente que terá utilização compartilhada com garrafas PET). Desta vez, em continuação à edição anterior, vamos apresentar as perguntas e respostas enviadas por todos.

5° da série

Coleta de recipientes e embalagens de plástico Q&A(perguntas e respostas)

Q. Cabide e vaso de plantas, serão coletados como recipientes e embalagens de plástico?

A. Mesmo sendo feito de plástico, devido ao fato de não se enquadrarem como recipientes e embalagens de plástico, não serão coletados como recipientes e embalagens de plástico.



Q. Caixa de isopor que continha peixe, se enquadra?

A. Caixa corresponde a bandeja(embalagem) e se enquadra. Além disso, o isopor para amortecimento, utilizado dentro das caixas de papelão, não se enquadra devido ao fato de não ser recipiente e embalagem.

Q. Tubos de maionese e pasta de dente se enquadram?

A. Devido a dificuldade de remoção da sujeira de tubos, mesmo sendo de plástico, não se enquadram. Porém, se a tampa for de plástico, se enquadra.

Q. É para colocar no recipiente para coleta após secar mas, está chovendo no dia da coleta. O que devo fazer?

A. Independentemente do tempo, a coleta será realizada e solicitamos colocar no recipiente para coleta como de costume. Ainda, a razão de secar após a lavagem, é para evitar o mofo.



Maiores detalhes, no Clean Center (☎ 0584-89-4124)

PREVENÇÃO CONTRA CONTAMINAÇÃO POR NOROVÍRUS /ロウウイルス感染にご注意を!

No decorrer do ano ocorrem casos como gastroenterite (colite aguda) e intoxicação alimentar causados pela contaminação por norovírus, no entanto, as maiores ocorrências tendem a ser principalmente no inverno.



O norovírus é um tipo de vírus transmitido através da ingestão de alimentos, e mãos infectadas, que prolifera no interior do intestino humano. Ao ser infectado, após 1 ou 2 dias, apresenta-se sintomas como náusea, vômito, diarreia, dor de estômago, febre, etc.

No caso das crianças e pessoas idosas com menor resistência física, poderá agravar e correr risco de vida.

Para evitar a contaminação por norovirus deve-se cuidar com os itens a seguir.

◆Cozer bem o alimento até o interior, na temperatura acima de 85°C, por mais de 1 minuto. Esteja atento especialmente com os moluscos.



◆Lavar com água quente e desinfetar bem os utensílios da cozinha. Utilizar hipoclorito de sódio p/ desinfetar.

◆Lavar bem as mãos antes de cozinhar ou antes das refeições.

◆Ao ser contagiado, deve-se fazer o uso de luvas plásticas e máscara, para eliminar as substâncias excretadas como vômito e fezes, a fim de evitar nova contaminação.



Maiores informações: Centro de Saúde Ogaki (TEL: 0584- 75-2322)



NO CASO DE DOENÇAS REPENTINAS OU LESÕES...

~急な病気やケガ~ もしものときに...

*HOSPITAIS E CLÍNICAS COM ATENDIMENTOS EMERGENCIAIS NO FINAL E INÍCIO DO ANO

De 30 de dezembro (6ª) a 3 de janeiro (3ª), das 9:00hs às 17:00hs (Fechado de 12:00hs às 13:00hs)

- ▶ O G A K I C H U O BYOIN = Mitori-cho
- ▶ O G A K I T O K U S H U K A I B Y O I N = Hayashi-machi
- ▶ N A W A B Y O I N = Fujie-cho
- ▶ M A B U C H I B Y O I N = Miwa-cho
- ▶ O G A K I S H I M I N B Y O I N = Minaminokawa-cho

*CENTRO MÉDICO DE EMERGÊNCIA

Local: Higashi Togawa cho (no prédio de Hoken Center, tel: 0584-73-9090)

*ATENDIMENTO ODONTOLÓGICO EM FERIADOS

De 29 (5ª) de dezembro a 3 (3ª) de janeiro das 9:00hs às 17:00hs (Fechado de 12:00hs às 13:00hs)

Local: Ebisu-cho Minami (edifício de Ogaki Shikaishi Kaikan - Associação Odontológica de Ogaki) Tel: 0584-81-6540)

KODOMO TEATE

NÃO SE ESQUEÇAM DE FAZER O REQUERIMENTO

子ども手当の申請をお忘れなく



Conforme a mudança de regras de Kodomo Teate a partir de outubro de 2011, necessita-se de requerimento para recebê-lo. A quem se enquadra, foi enviado o formulário de requerimento, em 14 de novembro.

Devem preencher os dados necessários, carimbar com inkan e entregar com os documentos solicitados. Quem não recebeu o formulário de requerimento, deve entrar em contato com Kosodate Shien-ka (ramal 493)

Quem se enquadra: Quem sustenta filho na faixa etária de até o término de Chugakko.

(Quem fez o requerimento de Kodomo Teate a partir de setembro, motivado por nascimento ou mudança, não há necessidade de fazê-lo)

Onde entregar: Prefeitura Municipal de Ogaki, 1º andar, Sala de Reunião 3.

Prazo de entrega: 13 de janeiro (os subsídios referentes de outubro a janeiro serão depositados em 10 de fevereiro).



OGAKI-A CIDADE DE BASHO GENROKU

ILUMINAÇÃO DE BASHO GENROKU

芭蕉元禄の街大垣 芭蕉元禄イルミネーション



Iluminação brilhante no Ogaki Koen (ano passado)

Data: 3 (sab) ~ 25(dom) de dezembro das 17:00 as 21:00 hs.

Local: Ogaki Koen, Praça da saída sul da Estação de Ogaki, Avenida Principal em frente a Estação de Ogaki, Ponte Shin-Ohashi do rio Suimon, Aqua Bridge.

SOFTOPIA JAPAN

FANTASIA DE INVERNO

ソフトピアジャパン 冬のファンタジー



A iluminação fantástica da luz cintilante que reflete na superfície da água(ano passado)

Quando: 2 (sex) ~ 25(dom) de dezembro das 18:00 as 21:00 hs.

Local: No Suijo Stage localizado no Prédio Central do Softopia Japan.

REFERENTE AO SERVIÇO DE COLETA DE LIXO NO FINAL E INÍCIO DE ANO

年末・年始のごみ収集日について



Não haverá coleta de lixo de 31 de dezembro(sab) à 3 de janeiro(ter) conforme tabela 1 abaixo.

O horário de recepção no final de ano do lixo comum levado pessoalmente ao Clean Center (lixo queimável) e Seinanno Sodai haikibutsu Shori Center (Centro de processamento de lixo de grande porte em Yoro-cho)(Lixo não-queimável・Lixo de grande porte), será de acordo com a tabela 2 abaixo.

●Tabela 1 Referente a Coleta de Lixo no final e início de ano

Data de coleta		Lixo queimável	Lixo não-queimável - Garrafas PET	Lixo Reciclável (Garrafas de vidro - Latas)
29 de dez.	Qui	Área de 2ª e 5ª feiras	-	-
30 de dez.	Sex	Área de 3ª e 6ª feiras	-	-
31 DE DEZEMBRO (sab.) A 03 DE JANEIRO (3ª): Não haverá serviço de Coleta de lixo.				
04 de jan.	Qua	-	Área de primeira 4ª feira do mês (4 de jan.)	Área de primeira 4ª feira do mês (4 de jan.)
05 de jan.	Qui	Área de 2ª e 5ª feiras	Área de primeira 2ª feira do mês (2 de jan.) Área de primeira 5ª feira do mês (5 de jan.)	-
06 de jan.	Sex	Área de 3ª e 6ª feiras	Área de primeira 3ª feira do mês (3 de jan.) Área de primeira 6ª feira do mês (6 de jan.)	-

●Tabela 2 Horário de recebimento de lixo (para quem vai levar pessoalmente)

Data de coleta		Clean Center (Lixo queimável)	Seinanno Sodai Haikibutsu Shori Center (Lixo não-queimável - Lixo de grande porte)	※Para levar o lixo pessoalmente no Seinanno Sodai Haikibutsu Shori Center, é necessário apresentar a autorização emitida pelo Clean Center. A emissão da autorização no Clean Center será até 30 minutos antes do horário de término do atendimento. A partir de 4 de janeiro (quarta-feira), a recepção será normal.
29 de dez.	Qui	8:30hs ~ 16:30hs	8:30hs ~ 16:00hs	
30 de dez.	Sex	8:30hs~12:00hs (somente na parte da manhã)		

●Referente a alteração do dia de coleta de lixo no dia 9 de janeiro (seg)
Dia da Maioridade(Seijin no hi)

Data de coleta		Lixo queimável	Lixo não-queimável - Garrafas PET	Lixo Reciclável (Garrafas de vidro - Latas)
9 de jan	Seg	Haverá coleta normal	Neste dia não haverá serviço de coleta. Nas áreas onde este dia é a data de coleta, será transferido para 12 de janeiro (5ª feira).	-

※Na região de Kamiishizu e Sunomata, será conforme o 「Calendário de Coleta de Lixo」 da região.

※Maiores informações no Clean Center [Tel:0584-89-4124](tel:0584-89-4124)

Realização: Centro Internacional de Gifu

Aconselhamento Psicológico

EM PORTUGUÊS

Problemas de relacionamento com pessoas ao redor, colegas de trabalho ou familiares?

Falta de motivação?
Passa por angústias?
Sente insegurança e tem insônia?

Preocupação com a família e o trabalho?

Está preocupado/a com a sua saúde mental e de sua família?
Um profissional brasileiro auxilia gratuitamente por meio de sessões de aconselhamento.
Seu sigilo absoluto será mantido.

Datas

2012: **15** de Janeiro (domingo) – 10h00 ~ 17h00
05 de Fevereiro (domingo) – 10h00 ~ 17h00
04 de Março (domingo) – 10h00 ~ 17h00

Horário

Cada sessão tem duração de aproximadamente 50 minutos.

☆ É necessário ligar com antecedência para agendar um horário.
(os horários serão definidos pela ordem das ligações)

Local

Centro Internacional de Gifu
Gifu-shi Yanagase Doori 1-12, Chunichi Biru 2º andar

* O prédio não disponibiliza estacionamento. Sugerimos a utilização de estacionamentos particulares ou o uso de transportes públicos

Público Alvo

Brasileiros residentes na província de Gifu.



* Dias antes da consulta, entraremos em contato para confirmar a presença.

Caso não sejamos atendidos ao telefone, a consulta será cancelada. * Caso no dia da consulta não nos seja comunicada a impossibilidade de presença, não serão permitidos novos agendamentos



Psicólogo: Bernardi Vivicanan Alves
Formado em Psicologia pela Universidade Tuiuti e com especialização em Psicanálise na PUC-Curitiba. Possui larga experiência e atua há 7 anos atendendo crianças, jovens e adultos da comunidade brasileira no Centro Internacional de Nagoya.

[Informações e agendamentos]

Centro Internacional de Gifu
〒500-8875 Gifu-shi Yanagase Doori 1-12
Chunichi Biru 2º andar
Tel:058-214-7700



PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO OGAKI-SHI HOKEN CENTER 保健センター事業のお知らせ

É realizada consultas para bebês e crianças às quartas feiras (recepção das 9:00hs as 11hs) e consultas para acompanhamento do crescimento das crianças (recepção das 13:00hs às 13:30hs) no Ogaki-shi Hoken Center.

Atendimento com intérprete em português serão nos dias abaixo mencionados.

JANEIRO	4 · 11 · 18 · 25 (4ª feiras das 9:00~11:00)	Consulta Bebês e Crianças	Bebês e crianças em geral
	18	Senha: 12:15	Bebês de 4 meses e BCG
	11	Recepção: 13:00~13:30	Bebês de 10 meses
	25		Crianças /1 ano e 6 meses
	31	Recep:12:45~13:15	Crianças de 3 anos
			Bebês nascidos em setembro de 2011
			Bebês nascidos em fevereiro de 2011
			Crianças nascidas em junho de 2010
			Crianças nascidas em dezembro de 2008

Maiores informações: Ogaki-shi Hoken Center (TEL: 0584-75-2322).



REFERENTE AO SERVIÇO DE ENVIO DE E-MAIL DO MUNICÍPIO DE OGAKI

大垣市メール配信サービスについて



O Município de Ogaki iniciou o serviço de envio de e-mail em Português!

Vamos fornecer uma diversidade de informações úteis para residir em Ogaki como Imposto Municipal, Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Saúde) e saúde de adultos e crianças (exame médico de câncer, vacinação, etc.), eventos, informações de emergência em caso de catástrofes, etc.

Vamos distribuir um folheto detalhado juntamente com a edição de dezembro do Informativo Amigo, e gostaríamos que todos se registrem e utilizem este serviço.



Fazer a leitura do código QR ao lado, e enviar um e-mail em branco a partir da página acessada.

CONSULTAS EM PORTUGUÊS ポルトガル語相談のご案内

De segunda a sexta, das 8:30 às 17:15 horas, na Prefeitura Municipal de Ogaki
Às quartas, das 8:30 às 17:15 horas, no Centro de Saúde